Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Dawid powiedział do Abiszaja: Nie zabijaj go, bo kto wyciągnie rękę przeciw pomazańcowi JAHWE i ujdzie niewinnie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zabijaj go — odparł Dawid. — Kto podniesie rękę na pomazańca JAHWE i ujdzie bez kary? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Dawid odpowiedział Abiszajowi: Nie zabijaj go, bo któż może wyciągnąć rękę na pomazańca JAHWE i pozostać niewinny? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale rzekł Dawid do Abisajego: Nie zabijaj go; bo któż ściągnąwszy rękę swą na pomazańca Pańskiego, niewinnym będzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Abisaj: Nie zabijaj go: bo któż wyciągnie rękę swą na pomazańca PANSKIEGO, a nie winien będzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid odparł Abiszajowi: Nie zabijaj go! Któż bowiem podniósłby rękę na pomazańca Pańskiego, a nie poniósł kary? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Dawid rzekł do Abiszaja: Nie zabijaj go, bo któż podnosi rękę na pomazańca Pańskiego bezkarnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid jednak odpowiedział Abiszajowi: Nie zabijaj go, bo czyż ktoś może bezkarnie podnieść rękę na pomazańca JAHWE i pozostać bez kary? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Dawid mu odpowiedział: „Nie zabijaj go! Czy sądzisz, że może pozostać bez kary ktoś, kto targnął się na życie pomazańca PANA?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Dawid odpowiedział Abiszajowi: - Nie zabijaj go! Któż bowiem mógłby podnieść swą rękę na pomazańca Jahwe, nie ponosząc za to kary? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Авесса: Не упокориш його, бо хто підніме свою руку на господнього помазанника і очиститься? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Dawid odpowiedział Abiszajowi: Nie gub go! Bo kto kiedy podniósł rękę na pomazańca WIEKUISTEGO, a uszedł bezkarnie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid jednak powiedział do Abiszaja: ”Nie zabijaj go, bo któż wyciągnął rękę przeciwko pomazańcowi JAHWE i pozostał niewinny?” |